Republika e Kosovës
Republika Kosova – Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

Ministria për Forcën e Sigurisë së Kosovës – Ministarstvo za Kosovske Bezbednosne Snage
Ministry for the Kosovo Security Force

RREGULLORE (MFSK) NR. 03/2016
PER KUJDESIN SHENDETESOR NE FORCEN E SIGURISE SE KOSOVES

REGULATION (MKSF) NO. 03/2016
ON HEALTH CARE IN KOSOVO SECURITY FORCE

PRAVILNIK (MKSB) BR. 03/2016
O ZDRAVSTVENOJ ZAŠTITI U KOSOVSKE SNAGE BEZBEDNOSTI

Ministri i Ministrisë për Forcën e Sigurisë së Kosovës, Në pajtim me nenin 21 të Ligjin Nr. 03/L-082 për Shërbim në Forcën e Sigurisë së Kosovës (Gazeta Zyrtare e Republikës së Kosovës Nr. 32/2008), nenit 8 nën paragrafi 1.4 të Rregullores Nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive (GZ Nr. 01/2011) si dhe nenin 38, paragrafi 6 të Rregullores Nr. 09/2011 të Punës së Qeverisë të Republikës së Kosovës, Ministri për Forcën e Sigurisë së Kosovës nxjerr: **RREGULLORE NR. 03/2016-MFSK PER KUJDESIN SHENDETESOR NE FORCEN E SIGURISE SE KOSOVES** **Neni 1** **Qëllimi** Kjo Rregullore ka për qëllim përcaktimin e rregullave dhe procedurave për ofrimin e shërbimeve mjekësore dhe kujdesin shëndetësorë në Ministrinë e Forcës së Sigurisë së Kosovës dhe Forcën e Sigurisë së Kosovës.	**Ministry of the Ministry for the Kosovo Security Force,** Pursuant to article 21 of Law No. 03/L-082 on Service in the Kosovo Security Force (Official Gazette of the Republic of Kosovo, No. 32/2008), Article 8 sub-paragraph 1.4 of Regulation No. 02/2011 for fields of administrative responsibility of the Prime Minister's Office and Ministries (OG No. 01/2011) and Article 38, paragraph 6 of Regulation No. 09/2011 of Rules and procedure of the Government of the Republic of Kosovo, Minister for the Kosovo Security Force issues: **REGULATION NO. 03/2016 -MKSF ON HEALTH CARE IN KOSOVO SECURITY FORCE** **Article 1** **Purpose** This Regulation aims to define the rules and procedures for providing medical services and health care in the Ministry of the Kosovo Security Force and the Kosovo Security Force.	**Ministar Ministarstva za Kosovske Snga Besbednosti,** U skladu sa članom 21 Zakona br. 03/L-082 o Službi u Kosovskim Snagama Bezbednosti (Službeni Glasnik Republike Kosovo, Br. 32/2008), člana 8 podstav 1.4 Pravilnika Br. 02/2011 za oblasti i administrativne odgovornosti Kancelarije Premijera i Ministarstva (SG Br. 01/2011) i člana 38, stav 6 Pravilnika Br. 09/2011 Rada Vlade Republike Kosova, Ministar za Kosovske Snage Bezbednosti. donosi: **PRAVILNIK BR. 03/2016 –MKSB O ZDRAVSTVENOJ ZAŠTITI U KOSOVSKE SNAGE BEZBEDNOSTI** **Član1** **Svrha** Ovaj Pravilnik ima za cilj da definiše pravila i procedure za pružanje zdravstvenih usluga i zdravstvene zaštite u Ministarstvu Kosovke Snage Bezbednosti i Kosovske Snage Bezbednosti.

Neni 2 **Fushëveprimi** Kjo Rregullore zbatohet ndaj të gjithë pjesëtarëve aktiv dhe rezervë të FSK-së, kadetëve, rekrutëve dhe personelit civil në MFSK dhe FSK.	**Article 2** **Scope** This Regulation applies to all active and reserve members of the KSF, cadets, recruits and civilian staff in MKSF and KSF.	**Član2** **Obim** Ovaj Pravilnik se sprovodi na sve aktivne i rezervne pripadnike KSB-a, kadeta, regruta i civilno osoblje u MKSB i KSB-a.
Neni 3 **Përkufizimet** Shprehjet dhe termet e përdorura në këtë Rregullore kanë kuptim të njëjtë si në Ligjin përkatës për Shëndetësi.	**Article 3** **Definitions** Expressions and terms used in this Regulations have the same meaning as in the respective Law on Health	**Član 3** **Definicije** Izrazi upotrijebljeni u ovom pravilniku imaju isto značenje kao u odgovarajućem Zakonu o Zdravstvu.
Neni 4 **Organizimi i Shërbimit Mjekësor dhe kujdesit shëndetësor** 1. Shërbimi mjekësor dhe kujdesi shëndetësor në MFSK dhe FSK është i organizuar sipas hierarkisë dhe përbëhet nga Departamenti për Çështje Mjekësore në MFSK, Kompania e Mjekësisë – në Komandën e Forcës së Tokësore dhe Sektorët e Mjekësisë nëpër njësi. 2. Departamenti për Çështje Mjekësore ka për detyrë që të hartoj dhe monitorojë politikat dhe planet për kujdesin shëndetësor, të negociojë memorandume / marrëveshje me institucionet mjekësore brenda dhe jashtë vendit, si dhe detyra tjera të përcaktuar me Rregulloren	**Article 4** **Organization of Medical Service and Health Care** 1. The medical service and health care in the MKSF and KSF is organized according to hierarchy and consists of Department of Medical Issues in the MKSF, Medical Company - in the Land Force Command and Sectors of Medicine through the units. 2. Department for Medical Issues is tasked to develop and monitor policies and plans for health care, to make negotiating of memorandums/agreements with medical institutions in country and abroad, as well as other tasks defined by the respective regulation	**Član 4** **Organizacija Medicinske Sluzbe i zdravstvene zaštite** 1. Medicinska Služba i zdravstvena zaštita u MKSB i KSB je organizovana prema hijerarhijski i sastoji se od medicinskog odeljenja poslova u MSF, medicinske kompanije - u Komandi ratnog zemljišta i medicinskih sektora kroz jedinicu. 2. Departman Medicinskih Pitanja ima za zadatak razvijati i nadgledati politike i planova za zdravstvenu zaštitu, da povezuje memorandume/sporazuma sa zdravstvenim institucijama u zemlji i inostranstvu, kao i druge zadatke određene odgovarajućim

përkatës për misionin dhe detyrat e MFSK-së.	of the mission and duties of the MKSF.	pravilnikom za misiju i zadatake MBSK-a.
3. Kompania e mjekësisë në KFT është përgjegjëse për ofrimin e shërbimeve mjekësore të nivelit primar për të gjithë pjesëtarët e FSK-së.	3. Medical company in the LFC is responsible for providing the medical services of primary level to all members of the KSF.	3. Kompanija Medicine u KKS je odgovorna za pružanje zdravstvenih usluga primarnog nivoa za sve pripadnike KSB-a.
4. Sektorët nëpër njësi ofrojnë shërbime ambulantore për të gjithë pjesëtarët e FSK-së.	4. Sectors through units provide - ambulatory services to all members of the KSF.	4. Sektori kroz jedinice pružaju - ambulantnih usluga za sve pripadnike KSB-a.
Neni 5 **Kujdesi shëndetësor**	**Article 5** **Duties**	**Član 5** **Zadaci**
1. Kujdesi shëndetësor i organizuar brenda FSK-së konsiston në: 1.1. Ruajtjen e shëndetit dhe parandalimi i sëmundjeve; 1.2. Trajtimin e të sëmurëve dhe të lënduarave; 1.3 Evakuimin e të sëmurëve dhe të lënduarave; 1.4. Regjistrimin dhe raportimin mjekësor; 1.5. Furnizimin me material mjekësor; 1.6. Koordinimin e resurseve njerëzore; 1.7. Trajnimin e personelit mjekësor dhe jo-mjekësorë (paramedikët).	1. Healthcare provides six specific tasks: 1.1. Maintaining of the health and disease prevention; 1.2.Treatment of the sick and injured members; 1.3. Evacuation of the sick and injured members; 1.4. Registration and medical reporting; 1.5. Re-supplying with medical material; 1.6. Coordination of human resources; 1.7. Training of medical and non-medical personnel (paramedics).	1. Zdravstvena Zaštita obezbeđuje šest specifičnih zadataka: 1.1. Održavanje zdravlja i prevenciju bolesti; 1.2. Tretman bolesnih i povređenih; 1.3. Evakuaciji bolesnih i povređenih; 1.4. Registracija i medicinsko izveštavanje; 1.5. Ponovna snabdevanja sa medicinskim materijalom; 1.6. Koordinacija ljudskih resursa; 1.7. Obuka medicinskih i nemedicinskih osoblja (bolničari)

Neni 6 Ofrimi i Shërbimeve Mjekësore	Article 6 Providing of the Medical Services	Član 6 Pružanja Zdravstvenih Usluga
1. Personelit të MFSK-së dhe FSK-së i ofrohet shërbimi mjekësor primar brenda burimeve vetanake të FSK-së.	1. To the personnel of the MKSF and KSF is provided the primary medical service within own resources to the KSF.	1. Osobljom MKSB-a i KSB-a ponuđena je primarna medicinska služba u okviru sopstvene resurse KSB-a.
2. Kur kërkesat për kujdes shëndetësor tejkalojnë nivelin e shërbimit mjekësor primar, personeli rekomandohet në nivelin e shërbimeve mjekësore kombëtare për shërbime mjekësore sekondare dhe terciare.	2. When the requests for health care exceed the level of primary medical service, the personnel is recommended in the level of national medical services for secondary and tertiary medical services.	2. Kada zahtevi za zdravstvenu zaštitu prelaze nivo primarne medicinske službe, osoblje je preporučena nivou nacionalnih medicinskih usluga za sekundarne i tercijarne medicinske usluge.
3. Nëse ndonjë nga shërbimet mjekësore sekondare dhe terciare nuk mund të ofrohen në nivelin kombëtar, MFSK varësisht nga Marrëveshjet e Bashkëpunimit që ka me shtetet tjera do të ofrojë mundësinë për trajtim në institucionet mjekësore jashtë vendit.	3. If secondary and tertiary medical services cannot be provided at national level, MKSF depending on the Agreement of Cooperation having with other countries will provide opportunity for treatment in Medical Institutions abroad.	3. Ako bilo koji od sekundarne ili tercijarne medicinskih usluga ne može da se obezbedi na nacionalnom nivou, MKSB u zavisnosti od sporazuma o saradnji sa drugim zemljama će pružiti priliku za lečenje u zdravstvenim ustanovama u inostranstvu.
4. Në raste tjera pjesëtarët e FSK-së përmes programeve të Ministrisë së Shëndetësisë do të dërgohen për shërim në institucionet specialistike private jashtë vendi.	4. In other special cases the KSF members via programs of Ministry shall be sending abroad for recovery to Private Specialized Institution.	4.U drugim slučajevima pripadnici KSB kroz programe Ministarstva Zdravlja će biti poslati na oporavak u privatnim specijalizovanim institucijama u inostranstvu.
5. Prioriteti për trajtimin e personelit jashtë vendit do të bëhet varësisht nga shkalla/kategoria e sëmundjes apo lëndimit, i cili përcaktohet sipas rekomandimeve të Komisionit Mjekësor të FSK-së.	5. Priority for treatment of the personnel abroad will be based depending on the scale/seriousness/category of illness or injury, which is determined according to the recommendations of the Medical Commission to the KSF.	5. Prioritet za tretman osoblja u inostranstvu će biti urađen u zavisnosti na ozbiljnosti/kategoriji/stepenu bolesti ili povrede, koja se određuje u prema preporukama Medicinske Komisije KSB-a.

Neni 7 **Kontrolli i obliguar mjekësor** 1. Pjesëtarët e FSK-së janë të obliguar t'i nënshtrohen kontrolli të rregullt dhe te planifikuar mjekësor, në përmbushje të standardeve për shërbim në FSK. 2. Kontrollet e obligueshme mjekësore bëhen edhe në rastet: 3.1. Para dërgimit në trajnime apo misione jashtë vendit; 3.2. Pas kthimit nga trajnimet apo misionet jashtë vendit. 3.3. Kontrolli i obligueshëm mjekësor nga nën paragrafi 3.2. i këtij neni bëhet më së largu 30 ditë pas kthimit.	**Article 7** **Mandatory medical Control** 1. KSF members are required to undergo regular medical control, in compliance with standards for the KSF. 2. Mandatory medical controls are made in the following cases: 3.1. Prior to deployment in training or missions abroad. 3.2. After they return from training or missions abroad (foreign deployments). 3.3. Medical mandatory control from sub paragraph 3.2. of this article is made no later than 30 days after the return.	**Član 7** **Obavezna medicinska kontrola** 1. Pripadnici KSB-a su dužni da prođu redovnu medicinsku kontrolu, u ispunjavanju standardima za službu u KSB-a. 2. Obavezne lekarske preglede vrše se i u slučajevima: 3.1. Pre slanja u obukama ili misijama uinostranstvu. 3.2. Posle povratka iz obuke ili misija u inostranstvu. 3.3 Obavezna lekarska kontrola od stava 3.2 ovog člana vrši se najkasnije u roku od 30 dana nakon povratka.
Neni 8 **Librezat dhe Dosjet mjekësore** 1. Personeli i MFSK-së dhe FSK-së duhet të pajiset me Librezë shëndetësore dhe Librezë të Vaksinimit. 2. Dosja mjekësore e personelit të MFSK-së dhe FSK-së ruhet një kopje në njësi dhe një kopje në Kompaninë e mjekësisë.	**Article 8** **Cards and medical files** 1. The MKSF and KSF personnel should be provided with health cards and Vaccination Cards. 2. Medical file of personnel to the MKSF and KSF will be saved one copy in the unit and one copy in the Medical Company.	**Član 8** **Knjižice i medicinska datoteka** 1. Osoblje MKSB-a i KSB-a treba da se opremuje sa zdravstvenom knjižicu i Vaksinaciju knjižicu. 2. Medicinska dosija osoblje MKSB-a i KSB-a se čuvau u jednom primerku u jedinici i jednom kopiju u kompaniju medicine.

3. Raporti përfundimtar i pjesëtarit i lëshuar nga Komisionit Mjekësor i FSK-së dorëzohet në dosjen e personelit.	3. The final report issued by the member of the Medical Commission of the KSF handed in the personnel file.	3. Konačni izveštaj pripadnika izdat od strane Lekarske Komisije KSB-a isporuče se u datoteci osoblja.
Neni 9 **Lëndimet në vendin e punës**	**Article 9** **Injuries at duty station**	**Član 9** **Povreda na radnom mesto**
1. Lëndim në vend të punës konsiderohet lëndimi që vjen si pasojë e kryerjes së aktiviteteve gjatë shërbimit.	1. Injury at duty station is considered injury arising as a result of conducting in-service activities.	1. Povreda na radom mesto smatra se povreda koja dolazi kao rezultat obavljanja aktivnosti tokom službe.
2. Për tu cilësuar lëndim në vend të punës lëndimi duhet të ketë ndodh në detyrë dhe për shkak të detyrës së punës, apo urdhrit të ligjshëm të dhënë më shkrim ose gojor për kryerjen e aktivitetit nga eprori/udhëheqësi më i lartë.	2. In order to be considered as an injury at duty station (workplace), the injury should of have happened while on duty or due to work duty, or lawful order given in writing or oral way for carrying out the activity from supervisor/highest leader.	2. Da bi se smatra povreda na radnom mesto povreda trebalo bi da se dogodilo na osnovu zadataka i rada ili zakonite naloga u pisanoj formi ili usmeno za obavljanje aktivnosti od strane nadsozrnika/višeg lidera.
3. Si lëndime në vendin e punës nuk konsiderohen ato lëndime të shkaktuara me dashje, papërgjegjësi apo duke mos iu përmbajtur standardeve apo masave të përcaktuara mbrojtëse, apo sëmundjet dhe lëndimet e fituara të cilat nuk lidhen me detyrën dhe vendin e punës.	3. Injuries at the working place are not considered injuries caused on purpose, irresponsibility or by not following the protective standards and measures set, or illnesses or injuries which occur in places not related with the working place or duty.	3. Kao povrede na radnom mestu se ne podrazumevaju one koje se stečene namerno ili kao posledice neodgovornosti ili povrede koje su stečene kada se ne poštuju određeni standardi i zaštitne mere, kao i bolesti ili povrede koje su stečene van radnog mesta i dužnosti.
4. Në rast të lëndimeve, raporti do të bëhet nga eprori i pjesëtarit, ose udhëheqësi i ekipit, ashtu siç parashihet në shtojcën A të kësaj Rregullore.	4. In case of injuries, the report will be made by the military senior officer (supervisor) of the member, or team leader as provided in Annex A to this Regulation.	4. U slučaju povrede, Izveštaj će biti urađen od strane nadzornika pripadnika ili rukovodilaca tima, kao što je predviđeno u Dodatak A ovog pravilnika.
5.Në rast të lëndimit në punë, sipas paragrafit	5. In case of injury at work, according to	5. U slučaju povrede na radu, prema stava 1, 2

1, 2 dhe 3 të këtij neni, FSK ofron kujdesin shëndetësor pjesëtarëve të saj në pajtim me këtë Rregullore. 6. Në rast se pjesëtari i FSK-së fiton invaliditet si pasojë e lëndimit në vend të punës, atëherë pjesëtari do të trajtohet ne pajtim me dispozitat e ligjeve tjera në fuqi.	paragraph 1,2 and 3 of this Article, KSF provides the health care to its members in accordance with this Regulation. 6. In case the KSF member earns invalidity as a consequence of the injury at working place, then the member is treated in accordance with provisions of other laws in force.	i 3 ovog člana, KSB pruža zdravstvenu zaštitu svojim pripadnicima u skladu sa ovim Pravilnikom. 6. U slučaju ako pripadnik KSB-a dobije invaliditet kao rezultat povrede u radnom mestum, onda pripadnik će biti obučivan u skladu sa odredbama drugih važećih zakona.
Neni 10 **Procedurat për përcaktimin e lëndimit në vend të punës**	**Article 10** **Procedures on determination of injury in the workplace**	**Član 10** **Procedure za određivanje povreda na radnom mestu**
1. Pjesëtari i FSK-së, i cili është lënduar në vend të punës duhet të paraqesë rastin e lëndimit, pranë Kompanisë së Mjekësisë më së largu pesë (5) ditë pune nga dita kur supozohet se ka ndodh lëndimi. 2. Supozimet e pjesëtarit për lëndim në punë apo për shkak të punës shqyrtohen, vlerësohen dhe vërtetohen nga ana e Komisionit Mjekësor të FSK-së, me konstatim në formë të ekspertizës. 3. Komisioni themelohet me vendim të Sekretarit të Përgjithshëm/Ministrit të FSK-së dhe përbëhet nga tre anëtar të profilit mjekësor, që udhëhiqet nga Shefi i Departamentit për çështje mjekësore në MFSK.	1. The KSF member who was injured at the working place shall present the injury case to Medical Company not later than five (5) working days from the day of the injury allegedly occurred. 2. Assumptions of member for injury in the workplace must be verified by the Medical Commission of the KSF. 3. The Commission is established by a decision by the General Secretary/Minister of the KSF and it consists of three members with medical background and it is led by the Director of Department for Medical Affairs at the MKSF.	1. Pripadnik KSB, koji je povređen na radnom mestu treba da predstavi slučaj povrede, u pred Medicinskoj Kompaniji najkasnije u roku od pet (5) radnih dana od dana navodno da je došlo do povrede. 2. Pretpostavka pripadnika za povredu na radnom mestu mora biti overena od strane Lekarske Komisije KSB-i. 3. Komisija se osniva odlukom koja se izdaje od Generalnog Sekretara/Ministra KSB-a i sastoji se od tri članova i predvođena je od Direktora odeljenja za Medicinska Pitanja u MKSB.

Neni 11 Hyrja në fuqi	Article 11 Entry into force	Član 10 Stupanje na snagu
Kjo Rregullore hyn në fuqi 7 ditë pas nënshkrimit nga Ministri.	This Regulation shall enter into force within 7 days after Minister's signature.	Ovaj pravilnik stupa na snagu 7 dana nakon potpisivanja od strane ministra.
Data: 23. 12. 2016.	**Date: 23. 12. 2016**	**Datum: 23. 12. 2016**.
M i n i s t r i **Haki Demolli**	**M i n i s t e r** **Haki Demolli**	**M i n i s t a r** **Haki Demolli**

RAPORT MBI PËRSHKRIMIN E AKSIDENTIT				
Grada	Emri	Emri prindit	Mbiemri	Nr. letërnjoftimit
Njësia	Nr. PE	Vendi i ndodhjes	Ora	Data
Përshkrim i Raportit				
Komandanti/Eprori				
Pozita	Grada	Emri dhe mbiemri	data	vendi

REPORT ON DESCRIPTION OF THE ACCIDENT				
Rank	Name	Father's name	Surname	ID Card Number
Unit	No. of PE	Location	Hour	Date
Report Description				

Commander/Supervisor				
Position (duty station)	Rank	Name and surname	date	place/location

IZVEŠTAJ O OPIS NESREĆA				
Čin	Ime	Ime roditelja	Prezime	Br. Lične Karte
Jedinica	Br. PE	Mesto Nastanka	Vreme/sat	Datum
Opis Izveštaja				

Komandant/Nadzornik				
Pozicija	Čin	Ime i Prezime	Datum	Mesto